

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «УЧИТЕЛЬ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ма Лия

Аспирант, Волгоградский государственный социально-педагогический университет
mly616@qq.com

REPRESENTATION OF THE LINGUOCULTURAL TYPE "TEACHER" IN THE CHINESE LANGUAGE

Ma Liya

Summary: This article focuses on the semantic analysis of teacher nominations in order to identify the characteristics of the conceptual component of the linguocultural type «teacher» in Chinese. The sources for the study were synonymous and explanatory dictionaries, as well as media texts placed in Chinese language corpora. In the course of the research, methods such as semantic analysis, contextual descriptive analysis and comparative analysis of the use of vocabulary were used. The results of the study consist in clarifying the characteristics of the conceptual component of the type under consideration and revealing the hidden cultural specificity in the nominative series, which reflects the Chinese language picture of the world.

Keywords: concept, linguocultural type, conceptual component, teacher, Chinese teacher, cultural specificity, semantic analysis.

Аннотация: В данной статье сосредоточено внимание на семантическом анализе номинаций учителя с целью выявления характеристики понятийной составляющей лингвокультурного типажа «учитель» в китайском языке. Источниками для исследования послужили синонимические и толковые словари, а также тексты СМИ, размещенные в китайских языковых корпусах. В процессе исследования использовались такие методы, как семантический анализ, контекстуально-описательный анализ и сравнительный анализ применения лексики. Результаты исследования заключаются в уточнении характеристик понятийной составляющей рассматриваемого типажа и выявлении скрытой культурной специфики в номинативном ряду, отражающей китайскую языковую картину мира.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурный типаж, понятийная составляющая, учитель, китайский учитель, культурная специфика, семантический анализ.

В качестве продукта развития теории языковой личности в рамках лингвокультурологии, теория лингвокультурных типажей (ЛКТ) «синтезирует в себе достижения лингвистики, литературоведения, социологии, психологии и культурологии» [2, с. 23], развивается активно и получила признание в научной среде, о чем свидетельствуют данные, отображаемые на сайте e-library по запросу «лингвокультурный типаж» (2059 единиц) [7]. ЛКТ представляют собой узнаваемые и обобщенные образы представителей определенной культуры, «совокупность которых и составляет культуру того или иного общества» [2, с. 8], и в свою очередь, они оказывают существенное влияние на лингвокультуру в целом своим «вербальным и невербальным поведением» и своими «выводимыми ценностными ориентациями» [1, с. 18].

ЛКТ «проявляется через коммуникативное поведение, важнейшим компонентом которого является вербальный ряд» [2, с. 22], включают «обозначение, описание, признаковую структуру, дефиницию, сопоставительные характеристики» данного типажа [1, с. 16]. ЛКТ характеризуется «абстрактным ментальным образованием», является отдельным видом концепта, состоит из трех основных составляющих: понятийной, образно-перцептивной и ценностной [2, с. 9]. При описании понятийной стороны соответствующего типажа анализируются его важнейшие имена «в их системных

связях, включая родовидовые и оппозитивные отношения, раскрывается мотивация признаков, составляющих концепт» [3, с. 193].

В данной работе проводится анализ номинаций учителей с целью выявления этнокультурного своеобразия ЛКТ «учитель» в китайском языке. На основании синонимических и толковых словарей выделены следующие номинации учителей: 老师 (лаоши), 教师 (цзяоши), 教员 (цзяоюань), 教职员 (цзяочжияоюань), 教工 (цзяогун), 教书匠 (цзяошущзян), 教练 (цзяолянь), 教官 (цзяогуань), 师傅 (шифу), 师父 (шифу), 导师 (даоши), 宗师 (цзунши), 师长 (шичжан), 师资 (шицзы), 师门 (шимэнь), 先生 (сяньшэн) и т. д.

Следует отметить, что определения, соответствующие каждому из вышеуказанных номинаций учителя, примерно идентичны в разных толковых словарях, поэтому приведенные ниже определения относятся к «现代汉语词典» («Словарю современного китайского языка») (ССКЯ). После анализа дефиниций будут приведены примеры из корпусов китайского языка. В работе мы будем использовать аббревиатуры – ВСС [4], ССЛ [6] и CORPUS [11]. Перейдем к рассмотрению.

老师 (лаоши): «对教师的尊称, 泛指传授文化、技术的人或在某方面值得学习的人» (Вежливое обращение к учителю, к человеку, распространяющему знания, пере-

дающему навыки или к тому, кому стоит учиться в каком-то направлении) [10, с. 785]. Это слово состоит из корня 师 (ши) и префикса 老 (лао). 师 (ши) означает «учитель», который в основном сочетается с другими морфемами для образования номинации учителей в современном китайском языке, такими как 老师 (учитель), 教师 (цзяо-ши), 师傅 (шифу), 导师 (руководитель), 宗师 (корифей) и т. д. 老 (лао) используется как слово в древнекитайском языке, имеющее значение «старый» и «опытный, эрудированный и высококвалифицированный», но теперь оно используется как приставка, лишенная практического значения. Просматривая корпуса китайского языка, мы обнаружили, что в современном китайском языке номинация 老师 (лаоши) в большинстве случаев относится к учителям в школах, но ее значение имеет тенденцию к обобщению, а значит, ее можно использовать для обозначения всех, у кого стоит учиться. Приведем примеры, 他是我的老师和上级。(Он мой учитель и начальник) [CORPUS]; 人一生有许多老师, 其中一位良师, 它的名字叫做历史。(Учителей в жизни человека много, и один из них называется история) [CORPUS].

教师 (цзяоши): «担任教学工作的专业人员» (Человек, специализирующийся на преподавании, обучении, воспитании) [10, с. 659]. Морфема 教 (цзяо) означает «учить, обучать, преподавать». 教师 (цзяоши) используется как обращение в официальной письменной речи, такие как: 人民教师 (народный учитель), 教师节 (День учителя), 教师法 (закон учителя) и т. д. В пример возьмем: 新课程不断地促进教师从知识的传授者、灌输者、拥有者转向教学活动的组织者、帮助者、合作者; 不断地促进教师从尊贵者、训导者、管理者转向引导者、激励者、服务者。(Новая учебная программа постоянно способствует превращению учителей из распространителей, пропагандистов и владельцев знаний в организаторов, помощников и соучастников педагогической деятельности; Постоянно продвигает учителей к переходу от почетных, тренеров и менеджеров к руководителям, мотиваторам и поставщикам услуг) [BCC].

教员 (цзяююань): «教师» (Учитель) [10, с. 660]. Значение морфемы 教 (цзяо) было представлено выше, а 员 (юань) означает «человек, член, персонал». В качестве примера приведем следующую цитату: 爱英是县中学的语文教员, 连续两年被评为优秀教师。(Ай Ин работает учителем филологии в средней школе уезда и уже два года подряд признавалась отличным учителем) [CORPUS].

教职员 (цзяочжююань): «学校里的教员和职员» (Собирательное название для учителей и сотрудников в школе) [10, с. 660]. В этой лексеме, слово 职员 (чжююань) означает «служащий». В качестве примера включает: 学校教职员应当严守职业道德, 为人师表, 教书育人。(Учителя и сотрудники школы должны строго соблюдать профессиональную этику, как образец, обучая и воспи-

тывая людей) [CCL].

教工 (цзяогун): «学校里的教员、职员和工人的合称» (Собирательное обращение к учителям, сотрудникам и работникам в школе) [10, с. 659]. Морфема 工 (гун) означает «рабочий, служащий». Приведем примеры: 学校可容纳 5000 名学生和 1000 名教工。(Школа может вместить 5000 учеников и 1000 учителей, сотрудников и работников) [BCC].

Видно, что сфера означаемого вышеприведенных трех номинаций постепенно расширяется: 教员 (цзяююань) < 教职员 (цзяочжююань) < 教工 (цзяогун).

教书匠 (цзяошущян): «指教师(含轻蔑意)» (Урокодатель (с неодобрительным значением), учителяшка) [10, с. 652]. Морфема 书 (шу) означает «книга», 教书 (цзяошу) то есть «учить», 匠 (цзян) означает «ремесленника, мастера». Приводим тексты в качестве примеров: 虽然“教书匠”这个名称历来带有些戏谑, 甚至贬意, 但笔者认为教书匠也完全可以理解为是擅长教学的杏坛高手。(Хотя название «урокодатель» всегда было несколько шутилым и даже уничижительным, автор считает, что под учителем можно понимать и мастера, умеющего учить.) [BCC]; 事后, 几位同事问我: “你一个教书匠, 掏那么多钱订党报干嘛?” (После этого несколько коллег спросили меня: «Ты просто учителяшка, зачем платить столько денег за подписку на партийную газету?») [CCL]. Это номинация также используется учителями как скромное наименование среди своих коллег, например, 面对学生, 我坦诚地说, 我是个清贫的教书匠, 但我一生就爱这清贫美丽的职业! (Обращаясь к ученикам, я откровенно говорю, что я бедный учитель, но я всю жизнь любил эту низкооплачиваемую и красивую профессию!) [CCL].

教练 (цзяюлянь): 1. «训练别人使其掌握某种技术或动作 (如体育运动和驾驶汽车、飞机等)» (Обучение, позволяющее человеку овладеть определенным навыком или действием (например, спортом и вождением автомобиля, самолета и т. д.)); 2. «从事上述工作的人员» (Персонал, занимающийся вышеуказанной работой) [10, с. 659]. Слово 教练 (цзяюлянь) образуется путем соединения двух глаголов, среди которых морфема 练 (лянь) означает «обучать, тренировать». Как примеры включают: 网球教练 (тренер по теннису), 游泳教练 (тренер по плаванию), 驾校教练 (тренер автошколы); 任以平是苏教练培养的游泳运动员。(Жэнь Ипин – пловец, которого тренирует тренер Су) [CORPUS].

教官 (цзяюгуань): «军队、军校中担任教练或讲授文化知识的军官» (Инструктор, отвечающий за военную подготовку или преподавание знаний в армии или военном училище) [10, с. 659]. Морфема 官 (гуань) означает «чиновник». В качестве примеров приведем: 第二天, 双方提着比武用的剑, 穿上防护服, 来到操场较量, 许多教官和同学都来观战。(На следующий день обе стороны

взяли в руки мечи, использованные в соревновании, надели защитную одежду и вышли на площадку, чтобы поспорить, многие инструкторы и ученики пришли посмотреть на битву) [BCC];能者为师, 凡技术战术过硬的战士都可以当“教官”。(… те, кто способны, являются учителями, а все бойцы с сильными техническими и тактическими навыками могут быть «инструкторами») [BCC].

Вышеописанные 教练 (цзяолянь) и 教官 (цзяогуань) являются учителями в конкретных областях знаний. Но к категории учителей относятся не только те, кто передает знания в школах, но и те, кто передает навыки или боевые искусства, востребованные в обществе, такие как 师傅 (шифу) и 师父 (шифу). Поскольку боевые искусства (т. е. китайское ушу) пересеклись с религией (даосизм, буддизм и др.), они также используются для обозначения религиозных проповедников, но область действия номинации 师傅 (шифу) шире, чем 师父 (шифу), и 师傅 (шифу) может относиться к любому человеку.

师傅 (шифу): 1. «工、商、戏剧等行业中传授技艺的人» (Люди, обучающие навыкам в ремеслах, торговле, театре и т. д.); 2. «对有技艺的人的尊称» (Почтительное обращение к квалифицированным специалистам) [10, с. 1178]. Проиллюстрируем примерами: 司机师傅 (водитель), 快递师傅 (курьер), 维修师傅 (ремонтник), 修鞋师傅 (мастер по ремонту обуви), 教戏师傅 (театральный педагог), 武功师傅 (учитель боевых искусств), 工人师傅 (рабочий), 看门师傅 (охранник); 刘学文鼓励自己的工人: “好好学习, 多向师傅请教, 尽快掌握技术, 回来后为家乡父老争光。” (Лю Сюэвэнь призывает своих работников: «Учитесь усердно, спрашивайте совета у мастера, осваивайте навыки как можно скорее и прославьте свой родной город, когда вернетесь») [CCL].

师父 (шифу): 1. «工、商、戏剧等行业中传授技艺的人的尊称» (Почетное звание для тех, кто обучает навыкам в таких отраслях, как промышленность, торговля и театр); 2. «对和尚、尼姑、道士的尊称» (Почетное звание монахов, монахинь и даосов) [10, с. 1178]. Морфема 父 (фу) означает «отец». Приведем примеры с лексемой 师父 (шифу): 手工业者“师父”与“徒弟”之间, 犹如家庭中的父子; 师父与“伙计”, 犹如家长之与家属一样, 有父系家长制的性质。 («Мастер» и «ученик» в ремесленном производстве подобны отцу и сыну в семье; Мастер и его «последователи» подобны родителям и членам семьи, имеющим характер патриархата) [CORPUS]; 师父是著名的演员周海水, 戏班就叫周海水戏班。(Мастер – известный актер Чжоу Хайхуэй, а труппа называется Труппа Чжоу Хайхуэй) [CORPUS]; 长庆寺的主持是龙祖和尚, 法名正贤, 即鲁迅的“第一个师父”。(Директором храма Чанцин является монах Лунцзу, дхармическое имя которого Чжэнсянь, который является «первым учителем» Лу Синя) [BCC].

导师 (даоши): 1. «导引众生入于佛道者的通称» (Об-

щее название для тех, кто направляет людей в буддизм); 2. «指引路人和在政治、思想、学术或某种知识上的指导者» (Человек, который направляет прохожих и руководитель в аспекте политики, идеологии, науки или каких-то знаний); 3. «为一种事业指示方向、掌握重大决策的伟大人物» (Великий человек, который указывает направление события или осваивает важные решения) [9]. Морфема 导 (дао) означает «вести, направлять». В качестве примеров перечислим следующие: 上座部基本上把佛陀当作社会的人、自己的导师来看待。(Тхеравада (ветвь буддизма) в основном рассматривает Будду как человека из общества, своего собственного гуру) [CORPUS]; 一位研究生, 专业上造诣精深, 很得导师器重。(Руководитель высоко ценит аспиранта, который достиг большого успеха в сфере научных исследований) [CORPUS]; 寇志寒曾三次见到我们敬爱的领袖和导师 – 毛主席。(Коу Чжихан трижды встречался с нашим любимым лидером и руководителем – председателем Мао) [CORPUS].

宗师 (цзунши): «指在思想或学术上受人尊崇而可奉为楷模的人» («Человек, которого уважают в интеллектуальных или академических кругах, и может считаться образцом для подражания») [10, с. 1743], т. е. основоположник, корифей. Морфема 宗 (цзун) означает «для всех людей почитаемый человек» (Человек, которому все подражают и которого учат) [9]. Сначала 宗师 (цзунши) означал чиновника, который отвечал за дисциплину детей клана, это было выделено в статье «汉书·平帝记»: «其为宗室自太上皇以来族亲, 各以世氏、郡国置宗师以纠之, 致教训焉» (Родственники императора, имеющие фамилии своих поколений, назначают специальных чиновников – цзунши для управления префектурами и штатами, находящимися под их юрисдикцией, и для обучения и регулирования их поведения) [8, с. 146]. Позже значение этого слова эволюционировало, стало обозначать «человека, которого все уважают и которым восхищаются, и который достоин называться образцом», такой человек добился больших достижений в определенной области науки и может вводить новшества и создавать новое направление науки, это отражено в статье «谈苑·卷三»: «文章学术, 天下宗师, 皆呼为徂徕先生» (У Ши Цзе высокий академический уровень, его статьи хорошо написаны, люди считают его цзунши и называют его сяньшэн Цулай) [5], слово 先生 (сяньшэн) в тексте будет проанализировано ниже. Рассмотрим контекст, описывающий 宗师 (цзунши): 朱熹是继孔子之后的又一位大儒, 与孔子同被尊奉为‘万代宗师’。(Чжу Си – еще один великий конфуцианец после Конфуция, который вместе с Конфуцием почитается как «Великий цзунши всех поколений») [BCC].

师长 (шичжан): «老师和尊长, 也特指老师» (Учитель и старшее поколение. Это название особенно относится к учителю) [10, с. 1178]. 长 (чжан) в этой лексеме означает «старшее поколение». В качестве примера приведем цитаты: 家人、师长、同学无不以我为骄傲。(Моя семья, учителя и одноклассники гордятся мной) [BCC]; 这时,

我才真正明白了“父母是孩子的第一师长”的道理。(В это время я действительно понял истину о том, что «родители – первые учителя детей») [BCC].

师资 (шицзы): «指可以当教师的人才» (Таланты, которые могут быть учителями) [10, с. 1178], то есть педагогические кадры. Морфема 资 (цзы) означает «запас, резерв». К словосочетаниям, содержащим слово 师资 (шицзы), относятся: 师资培养 (подготовка педагогических кадров), 师资配备 (распределение педагогических кадров), 师资短缺 (нехватка педагогических кадров), 师资队伍 (команда педагогических кадров), 城乡师资差距 (разрыв между городскими и сельскими педагогическими кадрами) и т. д. 师资 (шицзы) отражаются в тексте: 我国基础教育的师资数量不足、质量不高、队伍不稳定是存在已久的大问题。(Недостаточное количество, низкое качество и нестабильный коллектив педагогических кадров начального образования в нашей стране – большие проблемы, которые существуют уже давно) [CORPUS].

师门 (шимэнь): «老师或师傅的门下, 借指老师或师傅» (Это название относится к «дому учителя», его значение распространяется на научно-исследовательское направление преподавателя или технологию мастера, «оно заимствовано для обозначения преподавателя или мастера») [10, с. 1178]. Морфема 门 (мэнь) означает «дверь», а в переносном смысле также означает «академическое направление, религиозную секту или школу боевых искусств», таким образом, 师门 (шимэнь) является метонимией учителя. Проиллюстрируем примерами, 高徒必出名师门。(Отличники должны получаться у известных учителей) [BCC]; 当日, 来自广西的 6 岁男孩陆地在嵩山少林武僧文武学校拜了“师门”。(В тот же день Лу Ди, 6-летний мальчик из Гуанси, почитал «своим учителем» в Шаолинской школе боевых искусств в Суншане) [BCC].

先生 (сяньшэн): 1. «老师» (Учитель); 2. «对知识分子和有一定身份的成年男子的尊称 (有时也尊称有身份、有希望的女性)» (Уважительное обращение к интеллектуалам и взрослым мужчинам определенного статуса (иногда также для женщин со статусом и престижем)); 3. «称别人的丈夫或对人称自己的丈夫» (Обращение к чужим мужам у других или своему мужу); 4. <方> «医生» (диалект) (врач); 5. «旧时称管账的人» (Название человека, отвечающего за счета в древности); 6. «旧时称以说书、相面、算卦、看风水等为业的人» (Название людей, сказительством, физиогномикой, гаданием, геомантией и др.), например, 风水先生 (гадатель-геомант) [10, с. 1417]. В лексике 先生 (сяньшэн), морфема 先 (сянь) означает «(время или очередь) раньше, чем...», а 生 (шэн) – «рождение», они вместе составляют значение слова 先生 (сяньшэн): «человека, который родился раньше и знал больше, чем адресант», его следует рассматривать как объекты подражания и изучения. В древнем Китае учителя в го-

сударственных или частных школах были в основном мужчинами, поэтому 先生 (сяньшэн) – это почтительное обращение к учителям, например, 十岁时祖父请来一个教书先生教她读书, 念了两年她死活不读了。(Когда ей было десять лет, дедушка пригласил сяньшэна, чтобы научить ее читать, но через два года она бросила учиться) [CCL]. Но с тех пор, как женщины начали работать учителями-предметниками в конце XIX в. [12, с. 11], это название также стало использоваться для учительниц, которые очень компетентны, добродетельны и пользуются уважением, например, 为此, 网友称: “当今中国的教育界, 唯有张老师当得起 ‘先生’ 二字!” (По этой причине пользователь сети сказал: «В сегодняшнем китайском образовательном кругу только учительница Чжан достойна звания “сяньшэн”!») [13].

Анализируя определения и описания приведенных выше номинаций учителей, мы уточнили характеристики понятийной составляющей ЛКТ «учитель» в китайском языке: человек, образец для подражания, распространяющий знания, передающий ремесленные навыки, у кого стоит учиться, знающий, квалифицированный, престижный, авторитет, ученый, специалист, интеллектуал.

Культурной спецификой вышеперечисленных наименований является то, что номинации связана с той областью знаний, которую преподает учитель и классифицируются как:

1. Учитель-предметник: 老师 (лаоши), 教师 (цзяоши), 教书匠 (цзяошущан), 教员 (цзяюань), 教职员 (цзяочжюань), 教工 (цзяогун), 师门 (шимэнь), 先生 (сяньшэн);
2. Учитель ремесел и др.: 师傅 (шифу), 师父 (щифу), 师门 (шимэнь);
3. Учитель физкультуры: 教练 (цяолянь);
4. Военный учитель: 教官 (цяюгуань);
5. Учитель религии: 师傅 (шифу), 师父 (щифу), 导师 (даоши), 宗师 (цзунши), 师门 (шимэнь);
6. Учитель боевых искусств: 师傅 (шифу), 师父 (щифу), 宗师 (цзунши), 师门 (шимэнь).

Кроме того, репрезентация ЛКТ «учитель» включает в себя следующие словосочетания 教师 (цзяоши) и др., среди них 教师 (цзяоши) можно заменить на 老师 (лаоши) в неформальных текстах (например, в литературе) и разговорной речи.

1. Номинации учителей в зависимости от их рабочей среды: 幼师、教养员 (воспитатель детского сада), 小学教师 (учитель начальной школы), 中学教师 (учитель средней школы), 高校教师、大学教师 (преподаватель), 家庭教师 (домашний учитель), 民办教师 (учитель частной школы) и т. д.;
2. Номинации учителей-предметников: 语文教师 (словесник), 外语教师 (учитель иностранных языков, языкоучитель), 哲学教师 (учитель философии), 历史教师 (учитель истории), 地理教师

(учитель географии), 数学教师 (учитель математики, математик), 物理教师 (учитель физики), 化学教师 (учитель химии), 生物教师 (учитель биологии), 美术教师 (учитель рисования), 音乐教师 (учитель музыки), 舞蹈教师 (учитель танцев), 体育教师 (учитель физкультуры), 文科教师 (учитель гуманитарных наук), 理科教师 (учитель естественных наук) и т. д.;

3. Номинации учителей в связи с уровнем ученых званий преподавателей в вузах: 教授 (профессор), 副教授 (доцент), 讲师 (преподаватель), 助教 (ассистент преподавателя);
4. Номинации учителей в зависимости от их рабочего графика: 在编教师 (штатный учитель), 非在编教师 (внештатный учитель), 专职教师 (учителя, работающие полный рабочий день), 兼职教师 (учителя, работающие неполный рабочий день), 退休教师 (учитель на пенсии);

师 (учитель на пенсии);

5. Номинации учителей, связанные с их статусом или достижениями: 新教师 (новый учитель), 老教师 (старый учитель), 青年教师 (молодой учитель), 优秀教师 (выдающийся учитель), 特级教师 (учитель высшей категории), 模范教师 (образцовый учитель), 骨干教师 (костяк команды учителей), 教育家 (педагог), 学者 (ученый), 专家 (специалист), 科学家 (ученый), 创新者 (новатор), 学科带头人 (ведущий научный сотрудник), 知识分子 (интеллектуал), 脑力劳动者 (человек умственного труда) и т. д.;
6. Номинации учителей, связанные с занимаемой ими административной должностью: 班主任 (классный руководитель), 辅导员 (наставник), 系主任 (декан), 院长 (директор института), 副校长 (замдиректор школы), 校长 (директор школы) и т. п.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дмитриева О.А., Мурзинова И.А. Теория лингвокультурных типажей: учебное пособие. – Екатеринбург: Издательские решения, 2018. – 136 с.
2. Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажы: сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 5–25.
3. Карасик В.И. Языковые ключи. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.
4. BCC汉语语料库 [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.bcu.edu.cn/> (дата обращения: 10.02.2023).
5. (北宋)孔平仲. «谈苑·卷三» [Электронный ресурс]. URL: <http://read.nlc.cn/OutOpenBook/OpenObjectBook?aid=892&bid=118711.0> (дата обращения 10.03.2023).
6. CCL语料库 [Электронный ресурс]. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus (дата обращения: 10.02.2023).
7. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 10.03.2023).
8. 二十四史全译·汉书·第一册. 许嘉璐主编; 安平秋、张传玺分史主编. – 上海: 汉语大词典出版社, 2004. – 696 с.
9. 汉典 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdic.net/hans/%E5%AE%97> (дата обращения 20.02.2023).
10. 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 7版. – 北京: 商务印书馆, 2016. – 1799 с.
11. 语料库在线 [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.zhonghuayuwen.org/> (дата обращения: 10.02.2023).
12. 章亚希. 近代中国女教师的兴起(19世纪末至1937年) [D]. – 上海: 华东师范大学, 2016. – 76 с.
13. 知乎 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zhihu.com/tardis/sogou/art/337459751> (дата обращения 10.03.2023).

© Ма Лия (mly616@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»